

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 142

Artikel: L'éivoue é li cholé = L'eau et le soleil
Autor: Balet, Zacharie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245406>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



L'ÉIVOUE É LI CHOLÉ - L'EAU ET LE SOLEIL

Père Zacharie Balet (1906-1999), Grimisuat (VS)

Ce dialogue patois tout en alexandrins, tiré de « Sion à l'aube du XXe siècle », Georges Németh, Vollèges, 1989, fut publié à l'origine dans l'Almanach du Valais de 1945. La graphie utilisée ici pour le patois de Grimisuat est celle du texte de 1989; elle présente quelques différences avec celle du texte de 1945.

Eivoué (E.)

*Cholé, t'a pa dé côo é t'a rin dé pidja !
Pincha-è a to lo ma ké t'a féi sti an :*

T'a borla lè roké, routi pra, ëny' é tsan.

Ou mitin dou Vali ya rin méi dé molya !...

Cholé (C.)

*Eivoué, dzinta éivoué, ma bonna chourèta,
To di prou lo vérèi, ma t'a pa dé rijon :*

Li Boun Djo m'a féi tsa é poui pa m'arèta

Lo matèn dé mochyë tot' ina pè lè son.

E. Yo chorto dou lyachyè, dzint' é frid' é lin-na,

Tracoulo lè sinlyo é m'aréit' ën plan-na :

Lè béitch' é li moundo yan tui bèjouin dè mé.

Païjan é mochyö, tui me lan-mon, cholé !

C. Chin mé, clara éivoué, avoué to fori-to ?

Eau (E.)

*Soleil, tu es sans coeur et sans pitié !
Songe donc à tout le mal que tu as fait cette année :*

Tu as brûlé rochers, prés, vignes et champs.

Au coeur du Valais, plus trace d'humidité !...

Soleil (S.)

Eau, ma belle eau, ma bonne petite sœur,

Tu dis bien la vérité, mais tu déraisonnes :

Dieu m'a créé brûlant et je ne puis m'empêcher

Le matin de poindre sur les hautes cimes.

E. Je m'échappe du glacier, jolie, froide et rapide,

Je franchis les précipices et m'arrête en plaine :

Les bêtes et les gens ont tous besoin de moi.

Paysans et citadins, tous m'aiment, soleil !

S. Sans moi, belle eau claire, où serais-tu ?

Dzalâé pè lè son, frida lyach' ou di ni !

*Adon to pouri dër' a mé ké ch' éi chin
côo...*

Ché ké no j' a créa no j' a tui doou bini.

*E. T' éi troua frissè d' ëvê é troua tsa
dé tsatin.*

Foudri ké to troëch' oun adzo lo mitin.

*T' éi fran comin oun roué mounta chou
choun tsou-a,*

*Pèr to âvoué to va, to aloun-mé lo
foua !...*

*C. Ma po éitré lan-ma, chobro pa ën
dèri.*

Ki féit-ë lo fortin, dzin flori lè bochon,

*Prèpara la têra, tsanpéé léi la ni,
Rétsouda lè mëjon, lo popoun ou
brëchon ?*

E. Déeadzo yo avoué féjo dè ravadzo:

Robato ba di son dè tétchéi dè pèrè,

Po roënna lè pra, lè tsan é lè ëgné.

*Tui crébl' ën avouijin lo monstro
carnadzo !*

*Ma t' ëi to, byo cholé, li coja dè to
chin :*

To pordzé prou la ni, féi bota lo torin,

*Mëmamin li Roouno yé por mé troua
chara.*

*En m' ëngrëndzin adon, fousso la
barira !*

Gelée sur les sommets, froids glaçons
ou de la neige !

Alors, tu pourrais m'accuser d'être
sans cœur...

Celui qui nous a créés nous a tous
deux bénis.

E. Tu es trop froid en hiver et trop
chaud en été.

Il faudrait que tu trouves le juste mi-
lieu.

Tu ressembles à un roi monté sur son
cheval,

Partout où tu vas, tu allumes le feu !...

S. Quant à me faire estimer, je ne le
cède pas à toi.

Qui apporte le printemps et fait fleu-
rir les buissons,

Prépare la terre et chasse loin la neige,
Réchauffe les maisons, le bébé au
berceau ?

E. Quelquefois, moi aussi, j'engen-
dre des ravages:

Des sommets, je roule des quantités
de pierres

Pour raviner les prés, les champs et
les vignes.

Tout le monde tremble en entendant
ce monstre bruit !

Mais, c'est toi, beau soleil, la cause
de tout cela :

Tu presses si fortement la neige que
le torrent déborde,

Et que même le Rhône est trop étroit
pour moi.

Alors je m'emporte et détruis ses ri-
ves !

*C. Ma sti adzo, t' éi to ké
t' a pèrdou lo côo :
To machacré lè pra, lè
dzin corti ën flôo,
To trin·nè totè lèi,
mëmamin lè mëjon,
Tchèvrè, fâé è bèra yan
pa méi dé boutson !*

*E. Portan féijo tordzo
chin ké oulon lè dzin :
Mé lacho comanda é
pèrto diridjyë.*

*La përa dou molën, la-tè
vir' ën tsantin,
Li réchyôu m' ënplîè
topari po réichyë.*



*Frarété, byo cholé, porké ch' éi tan
frida,
N' éi topari dé Djo la focha
d' étsouda :*

M' aréiton pè lè son, vëgno ba ën ti·o,

Vëryo lè robatè chin sèda to lorto.

Lè j' omo dé ora djon chin litrisité.

Parto pè lè lëgné to foura ba pèr léi,

Po porta la tsaloo é lo foua ché oulon

*M' ënpléé chënplamin ën vëryin lo
boton.*

*C. Dacoo avoué to chin, ma mé lëécho
pa*

Tui lè dzo lo matën, pori-to tè gaba ?

*S. Mais, cette fois, c' est
toi qui as perdu le cœur :
Tu massacres les prés,
les beaux jardins fleuris,
Tu emportes tout au loin,
même les habitations,
Chèvres, brebis et béliers
n' ont plus aucun abri!*

*E. Pourtant, je fais tou-
jours la volonté des
gens :*

*Je me laisse commander
et diriger partout.*

*La meule du moulin, je
la tourne en chantant,*

*Le scieur m' utilise aussi
pour scier.*

*Beau soleil, petit frère, même si je suis
si froide,*

*J' ai aussi reçu de Dieu la force de
chauffer :*

*On me barre la route dans la monta-
gne et je descends en tuyau*

*Pour faire marcher les turbines, sans
jamais m' arrêter.*

*Les hommes d' aujourd' hui appellent
cela électricité.*

*Je pars par des lignes, bien loin à
l' étranger,*

*Apporter la chaleur et la lumière si
on désire*

*M' employer simplement en tournant
le bouton.*

*S. D' accord avec tout cela, mais si je
ne me levais pas*

*Tous les jours, le matin, pourrais-tu
te vanter ?*

*Ki féi-tè dè tsatin moura chîl' é fromin
E douton lè rējën ké pindoul' i
charmin ?*

Tololon chêranéi, n' oun vari a topon,

*Comin dè j' aooulyè (j' ayoye) ké ché
trinn' a raton...*

*Na, ma foëcho pa yo, dzinta éivoué
vrèmin,*

To tsantiri pa méi, to chèrviri a rin !

*E. Dën lo tin pachâo pè lè tsënëi dé
boou.*

*Ora chon méi malën, yan d' âtrè
j' ënvinchyon :*

*Mé ponpon dou Roouno tot ina pè lè
son,*

*Ona groucha bichya, po rin é to d' oun
coou !*

*É hloou dé Grëmējoua chon-të ita
malën :*

Yan croja lo lètan, arindja to pèr léi.

*Mé lachon rèpoja é oun byo dzo qan
vën*

Li tsa pè lè ëgné, parto ba yo avouéi.

*Mé mèto a dzëcla ën nou j' andré a
coou.*

Molyo, èrdz' é bagno lè iss' é lè rouéi,

To lo fi dou dzo é mëmamin lo néi.

*Chaprou ké lè tacoué troouon chin
oun poou foou !...*

*Por mé, yé méi pléijin ën plodzé d' ini
ba,*

Ké dé tordzo trin-na ën piti borlatën,

En été, qui fait mûrir seigle et froment,
Et en automne les raisins pendus aux
sarments ?

Toujours dans la nuit noire, on se dé-
placerait en tâtant,

Comme des aveugles qui se traînent
par terre...

Non, mais si je n'existais pas, ma belle
eau, vraiment

Tu ne chanterais plus et ne servirais
plus à rien !

E. Autrefois, je passais par des canaux
en bois.

On est plus malin aujourd'hui, on a
d'autres inventions :

On me pompe du Rhône jusqu'au
sommet des montagnes,

A grands flots, aisément et tout d'un
coup !

Les gens de Grimisuat ont-ils été ma-
lins :

Ils ont creusé l'étang et aménagé les
alentours.

Ils me laissent au repos puis quand
vient

La chaleur dans les vignes, je des-
cends moi aussi.

Je me mets à gicler en neuf endroits à
la fois.

Je mouille, j'arrose et baigne les ceps
et les talus,

La journée entière et même la nuit.

Il y a des sots pour trouver cela un
peu bête !...

Il m'est plus agréable de descendre
en pluie,

Que de traîner, peu abondante,

Pé hloou crouéi bissètè ké poou-on rin porta.

Vo rèconpinchiri ën balyin méi dé vën.

E. To vi prou, byo cholé, ké mé féijo lanma.

É qan to t'èi troua tsa, ké pèrto to borlè,

I bouë, i fontan-nè vëgnon tui m'acanpa :

M'ënplôn po bouëea (böya), topari po bîrè.

C. Tè cogno, clar'ëivoué, é po canta dè mé,

To pou contënoa dè couri ën tsantin.

Pa dè pëcachiri pëské no chin dountin.

Éivoué to pou chobra, ma yo réisto cholé !

Dans ces mauvais petits ruisseaux à faible portée.

Je vous récompenserai par une plus grande récolte [plus de vin].

E. Tu vois, beau soleil, je me fais apprécier.

Es-tu trop ardent, que tu brûles partout,

On vient en nombre me puiser aux bassins et aux sources :

On m'utilise pour laver et pour boire.

S. Eau limpide, je te connais et pour ce qui me regarde,

Tu peux continuer de courir en chantant.

Pas d'animosité entre nous puisque nous sommes contemporains.

Eau tu peux rester, mais moi je reste soleil !

Traduction en patois de Savièse, tome 3,
« Père Zacharie Balet, OFM Cap., 1906-1999 »,
pp. 153-158, Ed. de la Chervignine, 1999.



Pont sur la Dala (VS), construit par Ulrich Ruffiner en 1539. Photo Bretz, 2006.